

BIG CIRCLE 大きな輪

Spring 2012

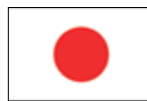


One year later
Marine Corps returns to Oshima
pages 3-6

BIG CIRCLE



大きな輪



SPRING 2012

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting <http://www.okinawa.usmc.mil/Big-Circle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

TABLE OF CONTENTS



Music in the air

The streets of Nago Central Park were filled with music as members of the III Marine Expeditionary Force Band serenaded the attendees of the Nago Cherry Blossom Festival Jan. 29. 1月29日、第三海兵遠征軍音楽隊が名護さくら祭りの来場者のために演奏を始めると、名護中央公園は音楽で満たされた。

Photo by Lance Cpl. Courtney White

4 | RETURN TO OSHIMA

Marine Corps leaders observe restoration progress

6 | FAMILY REUNION

Families tied by home-stay program reunite

8 | PLAN FOR DISASTERS

Marine Corps and Shizuoka Prefecture discuss measures against natural disasters

10 | MUTUAL SUPPORT

Kin District and Marine Corps fire departments revise mutual support agreement

11 | OSPREY EDUCATION

Japanese legislators visit California and board an MV-22B

12 | MINISTERS' VISITS

Prime Minister and Defense Minister visit Camps on Okinawa

14 | SAVING A LIFE

Marine puts training into practice

16 | BAND PERFORMS

III MEF Band plays at Nago Cherry Blossom Festival

18 | TEDAKO WALK

Camp Kinser becomes part of Urasoe's walking event

19 | EVENT CALENDAR

20 | READER RESPONSE

21 | CIRCLE OF FRIENDS

COMMANDING GENERAL

Maj. Gen. Peter J. Talleri

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR

Lt. Col. David M. Griesmer

MANAGING EDITOR

Master Gunnery Sgt.
Charles F. Albrecht

EDITOR

Hiroko Tamaki

EDITORIAL SUPPORT

Megumi Tamaki
Sayuri Toyoda

International phone number
011-81-98-970-9403

International fax
011-81-98-970-3803

MCB PAO
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

電話
(098) 970-9403
FAX
(098) 970-3803

郵送
〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)

大きな輪 編集係
email :

okinawa.mccb.fct@usmc.mil

日米の架け橋となる渉外官

今号の「大きな輪」では、海兵隊のトップが仙台と大島を訪問した際に同行した大城英和さんをインタビューしました。(3-6ページの関連記事をお読み下さい)

編集者: 仕事は何ですか？

大城さん: 米海兵隊太平洋基地政務外交部 (G-7) で渉外官として働いています。

ここは、日本政府や自治体が海兵隊と連絡を取る際の窓口になっています。

例えば、政府や市町村の人が海兵隊について知りたい場合、私の部署に要請します。私はその要望をしっかり検討して、説明や視察に来てもらっています。

また、沖縄県、日本政府、米海兵隊の代表者が会議や協議を行う場

合の事前調整もします。

もう一つ重要な仕事として、日本側の政府高官が基地を訪問する際の基地立ち入りに必要な手続きをすることがあげられます。今年に入ってから、首相や防衛大臣の訪問がありました。

また、会議や表敬訪問の時の通訳も務めます。海兵隊と自衛隊との会議での通訳も多いですね。海兵隊の上層部が東京の省庁を訪問する時には、私も同行します。ケネス・J・グラック中将とピーター・J・タレリ少将が震災後の復興状況を視察するために仙台と大島を訪問した時にも一緒に行きました。私が生活の中で経験する様々な問題は、大島の人たちの苦勞と比べると、とても些細なことだと思ようになりました。視察を通して、もっと辛抱強くなりたいと

いけないと思うようになりました。

編集者: 二つの文化の架け橋として働いているのですね。この仕事についてどう思っていますか？

大城さん: 仕事を始めたとき、自分でも少しなりとも沖縄や日米にとって重要なことに関われるということに驚きました。重い責任を感じています。

この仕事をしているおかげで、首相など間近に見ることのできない要人を見られます。とても良い経験になっています。

編集者: 特に印象に残っている仕事はありますか？

大城さん: 2000年の九州沖縄サミットは、海兵隊での仕事を初めてすぐの事だったので、一生記憶に残



る思い出になっています。日本中から、取材陣、政府要人、その他が沖縄に来ましたが、沖縄にいる間に米軍基地も見たいという要望がありました。海兵隊は、サミット会場の万国津梁館に近いキャンプシュワブに軍の装備や武器を展示しました。私は、海兵隊の任務や能力についての説明を行いました。

Community Relations Specialist serves as bridge between two countries

In this edition, the Big Circle interviewed Hidekazu Oshiro, who accompanied Marine Corps leaders when they visited Sendai and Oshima (see related story on pages 3-6)

Editor: What is your job?

Oshiro: I work as a community relations specialist with the G-7 Government and External Affairs office for Marine Corps Installations Pacific, on Camp Foster.

The office is a point of contact for the Japanese national and local governments when it needs to communicate with the Marine Corps.

For example, if officials need to learn about the Marine Corps, they make a request to my office. I examine the request and invite them for a briefing or site visit.

I also coordinate meetings and discussions among representatives of Okinawa, Japan, and the United States Marine Corps.

Another important responsibility is to make the necessary arrangements for base access when Japanese delegates visit a camp. We just received visits by the Japanese prime minister and defense minister this year.

I serve as an interpreter at meetings or courtesy calls, too. I often serve as an interpreter at meetings between the Marine Corps and Japan Self-Defense Force. When Marine Corps leaders visit a Japanese ministry or agency office in Tokyo, I accompany them. I went to Sendai and Oshima with Lt. Gen. Kenneth J. Glueck Jr. and Maj. Gen. Peter J. Talleri when they visited

those places to see the restoration progress after the March 11, 2011 earthquake and tsunami. Compared to the difficulties people of Oshima face, the problems I have are minuscule. The trip made me think that I need to be more patient.

Editor: So you work as a bridge between two cultures. How do you like your job?

Oshiro: When I started this job, I was amazed by the fact that I can be part of something so significant and important to Okinawa, Japan and America. I feel a heavy responsibility.

This job gives me the opportunities to work for prominent dignitaries, such as the prime minister whom I would not be able to see otherwise. It's been a

great experience for me.

Editor: Is there any particular project that left a strong impression on you?

Oshiro: The G8 Summit meeting was held in Okinawa in 2000. I will never forget the event because it was right after I started working for the Marine Corps. Reporters, government officials and many others from all over Japan came to Okinawa. They wanted to visit the military bases while they were on the island. The Marine Corps set up a static display of equipment and weapons on Camp Schwab, which was the closest camp to Bankoku Shinryo Kan, the venue for the G-8 Summit. I gave briefings to visitors on the missions and capabilities of the Marine Corps.

Reader Response

読者の声



Editor's note: Past editions of Big Circle are available online at www.okinawa.usmc.mil/BigCircle
編集者より:過去の「大きな輪」は、インターネットwww.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircleで見ることができます。

大きな輪2012年冬号、届きました!

いつものオレンジ色の封筒から冊子を取り出して表紙を見たとき、一瞬「間違った冊子が送られてきたのでは?」と思いきよ見ると、確かに表紙には見慣れた赤い文字の「大きな輪」と白い文字の「BIG CIRCLE」の記載が……。

戸惑いつつも目を通し、11pと12pの記事を読んで納得しました。日米の高校生が競い合い、そして協力し合った漫画コンテストの作品。すばらしいですね!

斬新で面白いと思ったのは「侍とスーパーマン」という構図。侍もスーパーマンもそれぞれ日米両国に昔からあるものなのに、この二つと一緒に並ぶとなんと斬新なこと!

表紙に描かれているキャラクターを見て、その足元に躍動感と力強さを、その表情には明るさとたくましさを感じました。

職場の方にも届いていましたので、早速明日から職員に回覧したいと思います。

うるま市 当真 博

Thank you for the the Big Circle Winter 2012 edition.

When I took the magazine out of the familiar orange envelope, I thought I received the wrong magazine. But when I looked closely, I found the “Okina-wa” written in red and “Big Circle” in white.

I was still confused until I read the story on pages 11-12. The magazine cover was the poster created at the Manga Contest in which Japanese and American students competed and cooperated with each other. The poster looks great!

What strikes me as innovative and interesting is the idea of the “samurai and Superman.” Both samurai and Superman have been in Japan and America for long time, but when they are together side-by-side how novel the design looks!

I see the powerful and vibrant momentum in their strides and brightness and strength in their faces.

The magazine was also delivered to my office, so I will have it circulated among my colleagues.

Hiroshi Toma, Uruma City

私は、毎朝4時には起床しますが、1日の事初めに、Big Circleを読む事を習慣にしています。一つの記事を一気に読み通すのではなく、一節、一節に番号をふりながら、自力で解釈したあと、訳文にも同じく、一節、一節に番号をふりながらチェックして読むと言うやり方ですので、一つの記事を読み尽くすには3、4、日かかり、一冊を読み尽くすには一、二箇月かかります。但し、各記事ごとに、1か所ほどは、自力では解釈出来ない文節もあります。文法英語的に解釈するので、「そういう意味なのか?」という文節が必ず出てきます。大変勉強になります。

名護市 仲舛高一

It has become my routine to read the Big Circle first thing in the morning after getting up at four o'clock.

I don't just read through a story but instead, I give a number to each paragraph as I read. I try to understand the English text first, and then I number each paragraph in the Japanese text to read the corresponding paragraph to check my understanding. It takes me three or four days to read one story, one or two months to read the whole magazine.

In each story, I encounter one or more parts I don't understand. Because the grammar-based interpretation doesn't always work, I may read the Japanese text and say, “Oh, is this what it means?” I learn a lot from the magazine.

Koichi Nakamasu, Nago City

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ファクシミリ、eメール、または封書にて下記の「大きな輪」編集係までお送りください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号を郵送いたします。お待ちしております。

〒901-2300

沖縄県中頭郡北中城村石平

在沖海兵隊基地 Bldg.1, CPAO (UNIT 35001)

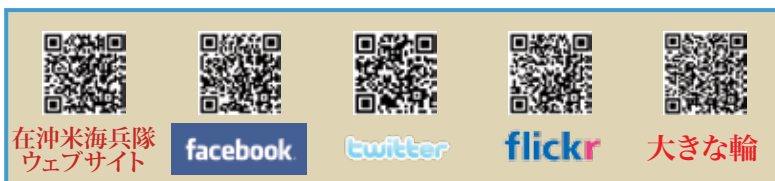
大きな輪 編集係

E-MAIL okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

TELEPHONE (098) 970-9403 FAX (098) 970-3803

twitter

日本語のツイッター始めました!
ぜひフォローしてみてください。



基地内イベントカレンダー

5月

6月

7月

・フォスター・フリーマーケット
5月 5・6日 12:00-15:00

・キンザー・フリーマーケット
5月19・20日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
5月12・13日 7:00-10:00
5月26・27日 7:00-10:00

・フォスター・フリーマーケット
6月 2・3日 12:00-15:00

・キンザー・フリーマーケット
6月16・17日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
6月 9・10日 7:00-10:00
6月23・24日 7:00-10:00
6月30・7月1日 7:00-10:00

・フォスター・フリーマーケット
7月 7・8日 12:00-15:00

・キンザー・フリーマーケット
7月21・22日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
7月14・15日 7:00-10:00
7月28・29日 7:00-10:00

記載した情報は、3月の時点のものです。最新の情報は098-970-5829まで。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。雨天の場合はキャンセルとなることがありますのでご注意ください。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいています。

**キャンプ・シュワブ
フェスティバル**
5月26日 14:00 - 22:00
27日 14:00 - 22:00
* 悪天候の場合翌週に順延

**フテンマ・フライトライン
フェスティバル**
6月16日 14:00 - 22:00
17日 14:00 - 22:00
* 悪天候の場合翌週に順延

**第三海兵遠征軍音楽隊
サマーコンサート**
沖縄コンベンションセンター
6月9日 19:00開演
入場無料

MCCS オープンスポーツ日程

どなたでも
参加できます!

下記は、3月の時点で決まっているイベントです。日程等は変更になる場合があります。最新情報、事前説明会、コーチミーティングなどに関しては、交換(970-5555)を通して、各問い合わせ先にご連絡ください。また、在日海兵隊の日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> で毎月更新される基地内イベント情報もご覧ください。事前説明会への参加は必須ですのでご注意ください。

キャンプ・コートニー
(622-7297/9221)

フリスビー大会
日程: 5月11-13日
締め切り/登録料: 5月7日13時/80ドル

ミッドナイトソフトボール
日程: 5月25-27日
締め切り/登録料: 5月21日13時/95ドル

11X11サッカー
日程: 6月15-17日
締め切り/登録料: 6月11日13時/95ドル

フリスビー大会
7月20-22日
締め切り/登録料: 7月16日13時/80ドル

キャンプ・ハンセン
(623-5558/4831)

室内ロッククライミング
日程: 5月5-6日
締め切り/登録料: 4月30日13時/10ドル
5月 5日 7時/15ドル

トライ駅伝
日程: 6月17日
締め切り/登録料: 6月11日13時/30ドル
6月17日 6時/40ドル

キャンプ・フォスター
(645-4866/3985)

テニス大会
日程: 6月16-17日
締め切り/登録料: 6月11日13時/10ドル
6月16日 9時/15ドル

キャンプ・キンザー
(637-1869)

5キロマラソン
日程: 7月14日
締め切り/登録料: 7月 9日13時/15ドル
7月14日6時半/20ドル

Tedako Walk integrates Urasoe City, Camp Kinser

Hiroko Tamaki

Urasoe City held its annual Tedako Walk Feb. 4-5, inviting walking enthusiasts throughout Japan to foster friendship and promote physical fitness.

The participants were given the option to choose from four courses on the first day. Those courses included the Ocean View & World Heritage Course for 26.2 miles, Kakazu Lookout & Countryside Course for 20 kilometers, Urasoe Castle Ruins & Kakazu Lookout Course for 10 kilometers and Urasoe Castle Ruins Family Course for five kilometers. The second day included five courses, and among those options was the course through Camp Kinser.

Camp Kinser has opened its gate for the Tedako Walk since 2002 when the event started.

"It is a great honor for Camp Kinser to be included in the event organized by the city," said Ichino Kuba, the camp's community relations specialist. "It means the camp is recognized as part of the community."

"The Camp Kinser course is very popular," said Zenshi Gushiken, who works at the Social Fitness Division, Urasoe Board of Education, and is an organizer of the event.

"I chose this course because I wanted to see the place where I usually don't have an access to," said Taiichiro Yamashiro, an Urasoe City resident and five-time participant of the walk. "Also, I always look forward to buying (burgers) at Burger King. I think many people choose this course for that reason."

Approximately 4,100 people participated on the first day and 3,350 people on the second day, said Gushiken.

"One of the purposes of this event is to educate children on traffic safety," said Mitsuo Gima, mayor of Urasoe City. "We don't alter or stop traffic for this event, and children have to observe the traffic rules as they walk."

Gima himself participated and walked side by side with Col. John E. Kasperski, Camp Kinser commander.

Camp leaders have taken part in the

walk almost every year.

"We invite (Marine leaders) to foster friendship as neighbors," said Gima. "We keep good communication with the camp and participate in each other's events."

"Mayor Gima is the extended family and a good friend of Camp Kinser," Kasperski said.

This is the first time for Kasperski to join the walk since his arrival to Okinawa this past June, although he has taken many other opportunities to experience the culture of Okinawa and build friendships with local people.

"All events are very fun," said Kasperski. "I'm glad we get invited. It's really a nice experience."

Gima thinks it is important to meet face-to-face with military leaders at events like this.

"It is very important because it gives us an opportunity to talk with and understand each other," said Gima. "If we have a deep mutual understanding, we can overcome difficulties. For that to happen, we need to meet with each other."



A participant of the Tedako Walk takes refreshments prepared by Marine Corps Community Services during the two-day walking event held Feb. 4-5. One of the Tedako Walk routes goes through the camp. 2月4-5日に行われた2日間にわたるてだこウォークで、海兵隊コミュニティーサービスが用意した果物を取る参加者。コースの一つは、キャンプキンザーを通る。

キャンプキンザーと浦添市が 一つになる「てだこウォーク」

浦添市は、毎年恒例のてだこウォークを2月4-5日に開催し、全国のウォーカーと友好を図り健康づくりを推進した。

参加者は、1日目は42.195キロのオーシャンビュー&世界遺産を巡るコース、20キロの嘉数高台と田園風景を巡るコース、10キロの浦添城跡と嘉数高台を巡るコース、5キロの浦添城跡を巡るファミリーコースの4つの選択肢からコースを選ぶことができた。2日目は5つのコースがあり、その一つがキャンプキンザーを通るコースだった。

キャンプキンザーは、2002年の開始当初からこのイベントの日は基地を開放している。

同基地の久場一乃渉外官は、「市主催のイベントのコースの中にキンザーが入っているということは、コミュニティーの一つとして認められているということなので光栄です」と話した。

浦添市教育委員会社会体育課の具志堅全志さんは、「キャンプキンザーコースはとても

人気があります」と述べた。

参加するのは5回目だという浦添市在住の山城泰一朗さんは、「日常は入れないところを見てみたかったのでこのコースを選びました。あと、バーガーキングで買えるのが楽しみです。これを理由にこのコースを選ぶ人は多いと思いますよ」と語った。

具志堅さんによると、1日目の参加者は約44,100人、2日目は3,350人だったという。

儀間光男浦添市長は、「このイベントの目的の一つは、子供たちに交通安全について教えるためです。そのため、交通規制はしていません。子供たちは、交通ルールを守りながら歩かないといけないのです」と述べた。

儀間市長自身も参加し、キャンプキンザー司令官のジョン・E・カスパースキー大佐と並んで歩いた。

キャンプキンザーの幹部らは、ほぼ毎年てだこウォークに参加している。

儀間市長は、「近隣の友情のために毎年招

待していますよ。基地とは日頃からコミュニケーションをとって、互いのイベントに参加し合っています」と述べた。

カスパースキー大佐は、「儀間市長は、キャンプキンザーの家族の一員、よき友人です」と話す。

昨年6月に沖縄に来たカスパースキー大佐は、てだこウォークに参加するのはこれが初めてだったが、沖縄の文化を体験し地元の人々と友情を築く機会には数多く恵まれてきた。

大佐は、「どのイベントも楽しいですね。招待してもらえて嬉しく思います。本当にいい経験になっています」と述べた。

儀間市長は、基地の幹部らとこのようなイベントで顔を合わせることは大切だと考えており、次のように語った。

「互いに話ができるし、理解しあうことができるので大事です。理解が深まれば障害を乗り越えられますから。そのためには、まず交流することです。」(文・写真 玉城弘子)



(from right) Col. John E. Kasperski, Camp Kinser commander, his wife, Romi Kasperski, and Ginowan City Mayor Mitsuo Gima walk together on a back street of Urasoe City during the Tedako Walk held Feb. 4-5. 2月4-5日に行われたてだこウォークで、並んで歩く(右から)キャンプキンザー司令官のジョン・E・カスパースキー大佐、妻のロミ・カスパースキーさん、儀間光男浦添市長。Photos by Hiroko Tamaki

Nago, III MEF welcome thousands at Cherry Blossom festival

The streets of Nago Central Park were filled with music as members of the III Marine Expeditionary Force Band serenaded the attendees of the Nago Cherry Blossom Festival.

Lance Cpl. Courtney G. White/Hiroko Tamaki

From January to February when cherry trees begin to bloom on Okinawa, visitors from the island as well as tourists from off island come to appreciate this early telltale sign of spring.

Nago is best known for the earliest cherry blossom viewing in Japan. Nago City hosts the Nago Cherry Blossom Festival annually in Nago Central Park, attracting approximately 200,000 festivalgoers.

The first cherry trees in Nago Central Park were planted by members of a youth group in the 1910s at the Nago castle ruins in the park, according to Kazuki Nakamura, officer-in-charge of event promotion with the Nago City Tourism Association.

“The youth group planted about 50 trees at the Nago castle ruins,” said Nakamura. “Then when the road from the ruins and the shrine below it was constructed, more trees were planted alongside the road.”

This year’s festival was held Jan. 28-29.

Entertainment for the festival varies each year. Past festival highlights have included cultural performers, such as taiko drummers and Eisa dancers.

One regular contributor to the festival is the III Marine Expeditionary Force Band, which has been entertaining at the festival for years.

“The band started to participate in the Nago Cherry Blossom Festival in 2000,” said Fumio Iha, Camp Schwab community rela-

tions specialist. “The band has been playing every year since then except just one year when they could not schedule it.”

This year, the band played on the second day of the festival.

“We invite many people to perform for us, but the III MEF Band stands out because they look nice in their gorgeous uniforms and play well,” said Satoru Mandai, director of the Nago Junior Chamber. “The III MEF band heightens the festive mood, so we asked them to play first.”

The band performed really well, said Mayumi Uenishi, a spectator at the event.

“I think (having the band play at the festival) is good because people don’t know there is such a good band,” Uenishi said. “This is a great opportunity for those who don’t go to a concert to hear their music.”

The event provides a unique opportunity for the III MEF band members as well.

“The festival was a great experience because it puts the Marines on display within the community and shows a softer side of the Marine Corps,” said Cpl. Eric N. Gonzales. “It felt great to be able to experience the Okinawan culture with its community members.”

Mandai said another purpose of inviting the band is to give them a chance to be part of the community.

“I want them to interact with local residents, enjoy the blossoms, and try the food sold at the festival after the performance,” Mandai said.

Members of the III Marine Expeditionary Force Band perform at the Nago Cherry Blossom Festival in Nago Central Park, Okinawa, Jan. 29.

The band has played for the event almost every year since 2000. 1月29日、名護中央公園で行われた名護さくら祭りで演奏する第三海兵遠征軍音楽隊。2000年からほぼ毎年演奏している。Photo by Hiroko Tamaki



名護さくら祭りと

海兵隊音楽隊

第三海兵遠征軍音楽隊が、名護さくら祭り
で来場者のために演奏を始めるため、
名護中央公園は音楽で満たされた。



毎年1月から2月にかけて桜が花を咲かせると、県民や観光客はいち早い春の訪れを楽しむ。日本一早い桜の花見で知られる名護市では、市が毎年名護中央公園で開催する名護さくら祭りに約20万人が訪れる。

名護市観光協会の仲村和樹さんによると、名護中央公園の桜は、1910年代に青年団が公園内の名護城跡に植えたのが始まりだという。「青年団が50本余りを名護城跡に植栽し、その後名護城跡から神殿までの道が造られた時に道路沿いに桜が植えられました。」

今年の名護さくら祭りは1月28日と29日に開催された。祭りのエンターテイメントは年によって異なり、これまで例えばエイサーなどの伝統芸能などが参加した。そんな中、常連となっているのが、何年も名護さくら祭りで来場者を楽しませてきた第三海兵遠征軍音楽隊だ。

キャンプ・シユワープの伊波文雄渉外官は、「音楽隊が名護さくら祭りで演奏を始めたのは2000年からです」と話し、「以来、都合がつけられなかった1回を除き毎年参加していますよ」と述べた。

今年も、祭りの2日目に演奏をした。名護青年会議所の万代悟理事

長は、「いろんな人に出てもらいますが、第三海兵遠征軍音楽隊は制服もかっこいいし、上手いし、盛り上がるので（2日目の）オープニングにお願いしました」と話した。

観客の一人、上西まゆみさんも音楽隊は上手だと言い、「こんな上手なバンドがいることはみんな知らないと思うので、（祭りで演奏してもらうのは）良いと思います。わざわざ演奏会には行かない人も彼らの音楽が聴けるいい機会ですよ」と述べた。

さくら祭りは、第三海兵遠征軍の音楽隊員にとっても、またとない機会になっている。

エリック・N・ゴンザレス伍長は、「祭りは、地域の人に海兵隊員を見てもらい、海兵隊のソフトラ部分を表に出すいい機会だと思っています。沖縄の文化を地元の人と一緒に体験できるのは気持ちがいいですね」と話した。

万代さんは、海兵隊員たちに参加してもらったのは、地域とかわるきつけかけを与えるためでもあると言い、「演奏が終わったら、地元の人と交流してもらったり、花見をしたり、食べ物を買ったりしてもらいたいと思っています」と述べた。

（文 コートニー・G・ホワイ ト／玉城弘子、写真 玉城弘子）

LtCol Alison J. MacBain,
Marine Air Support
Squadron-2 commanding
officer, awards a
Navy-Marine Corps
Achievement Medal to
Cpl. Eric J. Hansen Jan.23.
1月23日、海兵隊航空支
援第2大隊の司令官ア
リソン・J・マクベ
イン中佐から海軍・海兵
隊功労章を授与される
ハンセン伍長。Photos
courtesy of Marine Corps
Air Support Squadron 2



エリックにお礼を言っていました。ご家族は、彼の助けに本当に感謝しているようでした」と話す。
女性は救急隊によって病院に運ばれ、ハンセン伍長は後日、女性が無事回復したと知らされた。
「救命訓練は無駄にはならないということが分かりました」と話すリンカーさん。「あの日のように、まったく予想もしていない時に人の命を救うことができるのですから。」(文・写真 アリサ・N・ホフアッカー上等兵)

Marine puts his training to work, saves local woman's life in Mihama

Lance Cpl. Alyssa N. Hoffacker

Cpl. Eric J. Hansen, a Marine with Marine Air Support Squadron 2, was eating at a local restaurant with friends Kathy Linker, Lisa Verville and Maelo Cains when they noticed a group of people panicking Dec. 17.

"I looked to my right, where the victim's family was sitting, and noticed that two of the family members were sticking their hands in the grandma's mouth and patting her on the back," said Linker.

Linker announced to her table that she thought the woman might be choking and realized the family needed assistance.

"I was at the table gesturing to the woman's family members the Heimlich maneuver as soon as I realized what was going on," said Hansen. The Heimlich maneuver is an emergency technique for rescuing a person whose airway becomes blocked by a piece of food or other object. Hansen received training on the maneuver while attending Eastern Illinois University and again during Marine Corps recruit training.

Hansen signaled the Heimlich

maneuver with his hands, indicating his intention to perform the maneuver on the victim and the family, without hesitation, nodded its approval, said Linker.

Hansen checked the victim's pulse and breathing and found neither, he said. Linker and Verville told the restaurant staff to call emergency personnel.

"I made an emergency call to get an ambulance," said Hideyuki Shinzato, an employee at the restaurant. "The guests at other tables and staff didn't know what to do. Everyone was too scared to approach the lady."

"Everyone around was in shock and at a loss of actions. I started the Heimlich," said Hansen. "I knelt down behind her and performed the Heimlich until small pieces of rice and meat shards came out."

Once the food came out, the victim began breathing again, but not for long.

"I heard her gasp for air, and she softly squeezed my hand," said Hansen.

Cains checked for her pulse and told Hansen it was faint. Hansen had stopped performing the Heimlich because the family thought the woman had recovered, but moments later she lost her

pulse and ceased breathing. Immediately, Hansen performed the maneuver a second time.

"The Marine continued (the maneuver) for five or ten minutes," said Shinzato.

"All I could remember is that I did not want someone dying in my arms," said Hansen. "Finally, after nearly giving up and reverting to rescue breathing, a massive piece of chicken came out of her mouth. Her pulse sky-rocketed and she was consistently coughing, all indicating to me that she was alive and well."

According to Hansen, emergency personnel arrived on the scene about five minutes after Hansen's second and successful attempt to save the woman's life.

"After the ambulance took her, (the husband) was crying and saying thank you to Eric," said Linker. "The family seemed really grateful for his help."

The emergency personnel transported the elderly woman to a hospital. Hansen later learned that she safely recovered.

"I realized that lifesaving training does not go to waste," said Linker. "Like that day, it can help save someone's life when you're least expecting it."

海兵隊員、訓練を実践し日本人女性を救う

海兵隊航空支援第2大隊所属のエリック・J・ハンセン伍長は、北谷町美浜のレストランで友人のキャシー・リンカー、リサ・A・ヴァーヴィル、マエロ・ケインズと食事をしている際に、パニックになっているグループ客に気がついた。

「右側に座っていた家族連れを見ると、うち2人が、おばあさんの口の中に手を突っ込んだり、背中を叩いたりしていました」と話すリンカーさん。

仲間に、女性は喉に何か詰まらせているんじゃないかと話したリンカーさんは、どうやらその家族連れは助けを求めているようだということを理解した。

ハンセン伍長は、「事情が分かるとすぐ、女性のご家族に、自分の席からハイムリック法をジェスチャーで示しました」と話す。ハイムリック法とは、食べ物などの異物を気道に詰まらせた時に用いられる救急処置のことだ。ハンセン伍長は、イースタン・イリノイ大学在学中と海兵隊の新兵訓練でこの救急処置を学んでいた。

ハンセン伍長が手でハイムリック法を示し、それを実行する意思があることを伝えると、家族は迷わずにうなずいて承諾したとリンカーさんは話す。

ハンセン伍長は、まず女性の脈と呼吸を調べたが、どちらも止まっていた。リンカーさんとヴァーヴィルさんは、レストランのスタッフに救急隊を呼ぶように頼んだ。

レストランの従業員、新里秀幸さんは、「私が救急車を呼びました。他のお客さ

んや従業員は、どうしていいか分からず怖くて近づけずいました」と話す。

ハンセン伍長は、「誰もがショックで動けずにはいました。僕は、とにかくハイムリック法を始めました。女性の背中側で膝をつき、小さな

ご飯と肉のかけらが出てくるまでハイムリック法を続けました」と語った。

食べ物が出てくると女性は呼吸を始めたが、長くは続かなかった。

「女性があえぐのが聞こえ、彼女が僕の手を軽く握りました」と話すハンセン伍長。

ケインズさんが脈を調べ、ハンセン伍長に脈が非常に弱いことを伝えた。その時点では、家族が女性は回復したと思っていたのでハンセン伍長もハイムリック法を止めていたが、まもなく脈が再びなくなり呼吸も止まった。ハンセン伍長はすぐさま2回目のハイムリック法を実施した。

「自分が抱きかかえたまま亡くなったら嫌だと思ったことしか覚えていません。ほぼあきらめかけた時に、大きな鶏肉の



Cpl. Eric J. Hansen displays the bouquet he received from the family of the elderly Okinawan woman he saved at a restaurant in Mihama, Chatan Dec. 17, when a piece of meat blocked her airway. Hansen successfully performed the Heimlich maneuver before emergency personnel arrived on the scene. 北谷町美浜のレストランで助けた沖縄の女性の家族から、花束をプレゼントされたエリック・J・ハンセン伍長。女性が食べ物を喉に詰まらせた際、救急隊が到着する前にハンセン伍長がハイムリック法で救急処置を施した。



Heimlich maneuver
ハイムリック法



Prime Minister of Japan Yoshihiko Noda met with Lt. Gen. Kenneth J. Glueck, Okinawa area coordinator and commanding general of III Marine Expeditionary Force, during his visit to Marine Corps Air Station Futenma and Camp Kinser Feb. 27. 2月27日、普天間基地とキャンプキンザーを訪れた際に、沖縄地域調整官・第三海兵遠征軍司令官のケネス・J・グラック中將と会談する野田佳彦首相。

Photo by Cpl. Justin R. Wheeler

Lt. Gen. Kenneth J. Glueck Jr. (second from right), Okinawa area coordinator and commanding general of III Marine Expeditionary Force, Maj. Gen. Peter J. Talleri (left), commanding general of Marine Corps Installations Pacific, and Col. James G. Flynn (right), MCAS Futenma commanding officer, explain the air station's operations to Prime Minister of Japan Yoshihiko Noda (center) in the air traffic control tower Feb. 27. 2月27日、野田佳彦首相に海兵隊普天間基地の運用について説明する第三海兵遠征軍司令官ケネス・J・グラック中將(右から2人目)、海兵隊太平洋基地司令官ピーター・J・タレリ少將(左)、海兵隊普天間基地司令官ジェームス・G・フリン大佐(右)

Photo by Cpl. Justin R. Wheeler

Japan ministers visit Marine Corps camps 首相、防衛大臣 基地視察

Japan Minister of Defense Naoki Tanaka walks with Col. Stephen M. Neary, Camp Schwab commander, at Camp Schwab Feb. 18. Tanaka toured and made courtesy calls to Marine Corps Camps Schwab, Lester, Foster and Kinser. 2月18日、キャンプシュワブの基地司令官スティーブン・ニアリー大佐と歩く田中直紀防衛大臣。田中大臣は、キャンプシュワブ、キャンプレスター、キャンプフォスター、キャンプキンザーを訪問した。

Photo by Staff Sgt. Michael Freeman



Japan Diet members board Osprey 国会議員がオスプレイ搭乗



Mikio Shimoji, member of the Japan House of Representatives, People's New Party, observes a pilot operating the MV-22B Osprey simulator aboard Marine Corps Air Station Miramar, Calif., Jan. 19. Japanese dignitaries visited the air station to learn more about the aircraft before 1st Marine Aircraft Wing, headquartered on Okinawa, Japan, receives its first Osprey. 1月19日、カリフォルニア州ミラマー海兵隊航空基地で、パイロットがMV22Bオスプレイのシュミレーターを操作する様子を見る国民新党の下地幹郎衆議院議員。日本の議員らは、沖縄に拠点を置く第1海兵航空団にオスプレイが配備される前にオスプレイのことをよく知ろうと、同基地を訪問した。



Staff Sgt. Jacob E. Merrell, an MV-22B crew chief with Marine Medium Tiltrotor Squadron 561, checks a Japanese media member's seat belt before takeoff in the Osprey Jan. 19. The media visited Marine Corps Air Station Miramar with Mikio Shimoji, member of the Japan House of Representatives, People's New Party. 1月19日、国民新党の下地幹郎衆議院議員と共にミラマー海兵隊航空基地を訪問した記者のシートベルトを確認する、第561海兵隊中型ティルトローター飛行隊のMV-22乗組員チーフのジェイコブ・E・メレル二等軍曹。 Photos by Lance Cpl. Erica B. Disalvo

Shozo Azuma, the Democratic Party of Japan's chairman of the Lower House Committee on Security, and Mikio Shimoji, the People's New Party of Japan's secretary-general and member of the Lower House Committee on Security, visited Marine Corps Air Station Miramar, Calif., Jan. 19 to better understand the MV-22B Osprey aircraft that will be stationed aboard Marine Corps Air Stations Futenma.

The officials began their tour aboard the air station with rides in an Osprey simulator to learn how the aircraft operates in preparation for flights.

This was followed by a detailed safety brief where the dignitaries' questions concerning the aircraft's use in Japan were addressed. Afterward, the officials were encouraged to tour and board the aircraft to understand its dimensions.

The following flight was approximately 45 minutes long and consisted of landing drills, simulating the length of a runway aboard an aircraft carrier. The drills allowed passengers to experience the Osprey's dual capabilities of lifting off and landing as a conventional helicopter and transitioning its rotors forward for rapid flight, acting as both a helicopter or a plane.

1月19日、民主党の東祥三衆議院院長と国民新党の下地幹郎衆議院安全保障委員会委員が、普天間飛行場に配備される予定のMV-22Bオスプレイについて知ろうと、カリフォルニア州ミラマー航空基地を訪問した。

一行は、まずオスプレイのシュミレーターに乗り込み、同機がどのように飛行するかについて学び、その後詳しい説明を聞いた。その際、オスプレイの日本での運用についても質問をすることができた。

その後で実際に航空機に搭乗し、約45分のフライトで空母の滑走路を想定した着陸シュミレーションが行われ、ヘリコプターの形で離着陸し、飛行中はプロペラを前に倒してスピードを上げる、ヘリコプターモードと航空機モードの両方を体験した。

Kin District, Marine Corps sign renewed mutual support agreement

Lance Cpl. Matthew J. Manning/
Hiroko Tamaki

The Marine Corps Base Camp Butler Fire Department and Kin District Fire Department Headquarters renewed an agreement enhancing joint firefighting capabilities and natural disaster response readiness during a ceremony at the Camp Hansen Fire Department Jan. 30.

The Kin District Fire Department Headquarters provides service to Kin Town, Onna Village and Ginoza Village.

This was the first time in more than 25 years the agreement had been renewed.

“The current agreement was signed in 1986,” said Scott Minakami, fire chief of the MCB Camp Butler Fire Department, before the ceremony. “We’ve checked it every year, but this time we decided to cover a wider area to open the door for training and share information and ideas. It is a lot more than just asking for help; it makes the relationship stronger.”

The previous agreement limited the joint effort between the two fire departments to a few events, but the updated agreement was expanded to include multiple disaster scenarios.

“It has expanded the focus of the agreement,” said Col. David P. Olszowy, the Camp Hansen commander. “In the past it just dealt with firefighting, but the Great East Japan Earthquake taught us that tsunamis and earthquakes also need to be included.”

The agreement strengthens the good relations between Camp Hansen and surrounding communities.

“It is important to work together in the case a natural disaster strikes us, as the camp is so close to us in the community,” said Tsuyoshi Gibu, Kin Town mayor. “I am

glad that the agreement is being renewed.”

“The communication channel with the Camp Butler Fire Department has been there for a fire, but the emergency response and rescue operation are now added,” said Naoyuki Igei, chief of the Kin District Fire Department Headquarters. “The agreement will give us opportunities for joint training that will lead to equipment updates and morale building. We will be able to work together on emergency response and rescue operations during natural disasters.”

Olszowy said the new state-of-the-art, joint fire training facility located on Camp Hansen provides a convenient and challenging venue to host joint training exercises.

According to Olszowy, the new agreement includes plans for firefighting, disaster relief, search and rescue, as well as medical services.

“I think this agreement is the first step in a more comprehensive disaster relief plan for the island of Okinawa and the different municipalities that are here,” said Olszowy. “What I hope is that we were able to learn lessons from the tsunami on (mainland Japan) and develop plans for evacuation in the event of another disaster.”

The agreement will also improve public safety by improving the planning and communication between the two fire departments, said Olszowy.

Gibu said he hopes there will be an exchange of knowledge and improved



Tsuyoshi Gibu and Scott Minakami sign a mutual support agreement at the fire department on Camp Hansen Jan. 30. Gibu is the Kin Town mayor, and Minakami is the fire chief for the Marine Corps Base Camp Butler Fire Department.
1月30日、キャンプハンセンの消防署で、改訂版相互援助協定に署名する儀武剛金武町長と海兵隊キャンプパトラー基地消防隊のスコット・ミナカミ統合消防長。

Photos by Lance Cpl. Matthew J. Manning

friendship as a result.

“Until now, only in case of fire would they work with each other,” said Gibu. “From today on, they can now also support each other in any emergency situation.”

The MCB Camp Butler Fire Department has similar agreements with other municipalities throughout Okinawa for requesting mutual assistance..

A recent example of the partnership occurred when the MCB Camp Butler Fire Department provided support to the Nirai Fire Department during an off base fire in Chatan Town this past October.

海兵隊と金武消防本部 改訂版相互援助協定に調印



海兵隊キャンプバトラー基地消防隊と金武地区消防衛生組合消防本部は、1月30日にキャンプハンセンで行われた調印式で、協力の強化と自然災害への即応体制に関する協定を改定した。

金武地区衛生組合消防本部は、金武町、恩納村、宜野座村を管轄している。

今回の改定は、25年以上ぶりの改定となった。

「現在の協定は1986年に結ばれたものです。毎年内容の確認をしてきましたが、今回は協定の範囲を広げ、訓練や情報・アイデアの共有といったことにも門戸を開くことにしました。単なる支援要請ではなく、関係をさらに強化するものなのです」とキャンプバトラー基地消防隊のスコット・ミナカミ統合消防長は、式典の前に語った。

これまでの協定では、両消防機関の協力はいくつかの分野に限られていたが、改定により、様々な災害も対象となるよう拡大された。

キャンプハンセンの司令官デービッド・オーシェービー大佐は、「協定の焦点が広が

りました。これまでは単に火災に対処するものでしたが、地震や津波も対象に含めなくてはいけないことを東日本大震災が教えてくれました」と述べた。

協定により、キャンプハンセンと周辺地域の良好な関係がさらに強化される。

儀武剛金武町長は、「地域のこんな近くに基地があるのだから、災害があった時に協力することは大事です。協定が改定できて嬉しく思います」と述べた。

伊芸直行消防長は、「キャンプバトラーとは火災に対する連絡体制はありましたが、救急・救助が加わりました。協定により、合同訓練もできるようになり、装備や士気の向上にもつながります。自然災害においても救急・救助の連携ができるようになります」と語った。

オーシェービー大佐は、キャンプハンセン内にある最新鋭の合同消防訓練施設は、利便性が高く、難しい合同演習に使用できると話した。

大佐によると、新しい協定には、消火活動、災害援助、捜索救助、医療活動も含まれるという。

「この協定は、沖縄県および市町村にとつて、より包括的な災害対策計画を策定する第一歩になると思います。本土での津波から教訓を得て、災害が起きた場合の避難計画を策定することができたのであればいいと思います。」

また、両消防機関



Kin District and Marine Corps Base Camp Butler firefighters proudly display a mutual support agreement at the fire department on Camp Hansen Jan. 30. 1月30日、キャンプハンセンの消防署で、改訂版相互援助協定を中心に並ぶ金武地区消防衛生組合消防本部と海兵隊キャンプバトラー基地消防隊。Photos by Lance Cpl. Matthew J. Manning

の間の計画策定やコミュニケーションが向上することで、地域の安全も高まると大佐は話した。

儀武町長も、改定が知識を交換し友情を深めることにつながるよう期待し、「これまで火災の時だけの協力でしたが、これからどんな緊急事態においても互いに支援しあうことができます」と述べた。

海兵隊バトラー基地消防隊は、相互援助を要請する同様の協定を、県内各地の市町村と結んでいる。

このような協力関係を示す最近の例として、昨年10月に北谷町で火災が発生した際、海兵隊キャンプバトラー基地消防隊がニライ消防本部を支援したことがあげられる。(文 マシュー・J・マニング上等兵/玉城弘子、写真 マシュー・マニング上等兵)

Marines, Shizuoka Prefecture discuss disaster mitigation

Gunnery Sgt. Cindy Fisher

Marine Corps Installations Pacific, III Marine Expeditionary Force and Combined Arms Training Center Camp Fuji staff met with Shizuoka Prefecture leadership to discuss natural disaster damage mitigation and better cooperation between the Marine Corps and the prefecture Nov. 17 at the Shizuoka Prefecture government building in Shizuoka.

The meeting was a first step in strengthening the relationship between the Marine Corps and the Shizuoka Prefectural Government, said Yoichiro Iwase, lieutenant governor of the prefecture, as he welcomed the Marines to the prefecture.

“Shizuoka Prefecture is a strong proponent for strengthening the relationship with the U.S. military,” Iwase said.

“As a Japanese citizen, I’d like to express my deepest gratitude to the U.S. Marines and the U.S. military for their rescue and relief efforts in the aftermath of the March 11 earthquake,” Iwase added, referring to the U.S. military’s efforts during Operation Tomodachi following the earthquake and tsunami that struck mainland Japan in March last year.

As part of the visit, the Marines toured the Shizuoka Prefecture Crisis Management Center adjacent to the Shizuoka Prefectural Government building and attended a brief about Shizuoka Prefecture’s emergency management efforts to prepare for future earthquakes.

“I was very impressed,” said Col. J. D. Covington, assistant chief of staff for operations and planning, MCIPAC. “We learned a great deal on this visit.”

Because of the prefecture’s location, experts have theorized that the area is due for another large earthquake in the near future, explained Takahiro Odaira, division director for the Emergency Countermeasure Division, Emergency Management Department, Shizuoka Prefecture, during the brief. The earthquake would result in a tsunami, which would then reach the prefecture’s shores within five minutes, he said.

The theory was first proposed in 1976, and the prefecture has been preparing since then, he said.

“I believe that Shizuoka Prefecture is very advanced in the area of disaster (damage mitigation),” said Masayuki Tsuchiya, bureau director, Governor’s Strategic Bureau, Shizuoka Prefectural Government.

But, the March natural disaster and aftermath highlighted the need for a stronger relationship with the U.S. and a better understanding of the disaster-relief capabilities the U.S. military could provide, he said.

“We need to establish a system for collaboration on a consistent basis. This is an important issue for Shizuoka Prefecture,” Iwase said.

“Drawing from the lessons learned from the March 11 earthquake, we feel we need to work more in the area of cooperation with the (Japan Self-Defense Force) and the U.S. military,” Tsuchiya said.

“We need to be more prepared for tsunamis,” Tsuchiya added.

Covington praised several of the life-saving initiatives spearheaded by the prefecture to protect its citizens. The three tiers aspect of preparation with responsibilities placed on individuals, community and government to ensure everyone’s safety was impressive, he said.

“We in the Marine Corps can learn a great deal from you from a humanitarian assistance and disaster relief aspect on disaster preparedness,” Covington said.

He looks forward to strengthening ties with Shizuoka Prefecture, especially as this prefecture hosts Camp Fuji, Covington added.

The proactive attitude and forward thinking of the prefectural leaders and their determination to ensure the safety of the prefecture’s citizens is what led to the meeting between Marine leaders and Shizuoka Prefectural Government leaders, said Dr. Robert D. Eldridge, deputy assistant chief of staff, government and external affairs, MCIPAC, and organizer of the meeting.

“We know from the March 11 disaster, we must be willing to look to the U.S. for assistance in an earthquake such as that being predicted by experts,” explained Satoshi Kobayashi, director of the Emergency Management Department, Shizuoka Prefectural Government.

“One of the lessons learned during Operation Tomodachi was that the prefecture must be able to reach out to every resource including the U.S. military to ensure the safety of its citizens,” Kobayashi said.

Meeting face-to-face was important to ensure the continued development of cooperation between the prefecture and the Marine Corps in Japan, Eldridge said.

“In the end, it’s really the people-to-people interaction that’s most important,” he said. “It’s the people within organizations that make it possible for organizations to work well together with each other.”

“It’s a huge milestone that we’re located in Okinawa and yet our leadership and their leadership had the foresight to create this interaction,” Eldridge added. “This visit allowed local officials, no matter where in Japan, to know more about the Marine Corps. This is important since the Marines are friends and neighbors to all the communities in Japan.”

Marine Corps leaders greet Yoichiro Iwase, lieutenant governor of Shizuoka Prefecture upon their arrival at the prefectural government office Nov. 17. 11月7日、静岡県に到着後、静岡県庁で岩瀬洋一郎副知事に挨拶する海兵隊の幹部。 Photos by Gunnery Sgt. Cindy Fisher



海兵隊と静岡県庁が災害軽減について協議



Col. J. D. Covington, assistant chief of staff for operations and planning, MCIPAC, and Dr. Robert D. Eldridge, deputy assistant chief of staff, government and external affairs, MCIPAC, are interviewed by Japan's national and local media Nov.17. 11月17日、全国および地方メディアの取材を受ける海兵隊太平洋基地作戦企画参謀補佐のJ.D.コビントン大佐と同基地政務外交部次長のエルドリッジ博士。



Takahiro Odaira, division director for the Emergency Countermeasure Division of Shizuoka Prefecture, briefs on the prefecture's emergency management efforts at the Shizuoka Prefecture Crisis Management Center Nov. 17. 将来的な地震に備える静岡県の危機管理の取り組みについて説明をする危機対策課の小平隆弘危機調整官。

11月17日、海兵隊太平洋基地、第三海兵遠征軍、キャンプ富士連合部隊訓練施設のスタッフが、静岡県庁で県幹部らと会合し、自然災害による被害の軽減策や海兵隊と静岡県との相互協力について話し合った。

県庁で海兵隊員らを歓迎した静岡県の岩瀬洋一郎副知事は、この会合は海兵隊と静岡県との関係強化の第一歩だと話した。

「静岡県は、米軍との関係強化を強く支持しています」と述べた岩瀬副知事は、「日本人の一人として、3月11日の地震の後に米海兵隊員および米軍が行った救助支援活動に心から感謝の意を表します」と言い添え、昨年3月に日本本土を襲った地震と津波を受けて実施されたトモダチ作戦での米軍の活動に言及した。

訪問中、海兵隊員たちは静岡県庁に隣接する静岡県危機管理センターを見学し、将来の地震に備えた静岡県の危機管理の取り組みに関するブリーフィングに参加した。

海兵隊太平洋基地作戦企画参謀補佐のJ・D・コビントン大佐は、「非常に感心しました。今回の訪問はとても勉強になりました」と話した。

静岡県危機対策課の小平隆弘危機調整官は、ブリーフィングの中で、静岡県はその位置からして近い将来いつ大地震が起きてもおかしくないと言門家が推測していることを説明した。地震によって引き起こされる津波は、5分以内に静岡沿岸に達するという。

この説が最初に提案されたのは1976年で、以来静岡県では地震に備えてきた。

静岡県知事戦略局の土屋優行局長は、「静岡県は、災害被害軽減に関して非常に進んでいると考えています」と述べた。

しかし、3月に起きた自然災害とその余波により、米軍との関係を強化し米軍がどんな災害援助を提供できるのかをより理解する必要性が強調されたと土屋局長は話した。

岩瀬副知事は、「継続的に連携する方法を確立する必要があります。これは静岡県にとって重要なことです」と述べた。

土屋局長は、「3月11日の地震から学んだ教訓から、(自衛隊や)米軍との協力といった部分で、もっと努力する必要があります」と話し、「私たちは、津波にさらに備える必要があります」と付け加えた。

コビントン大佐は、県民を守るために静岡県が主導する救命計画を称賛し、すべての人の安全を確保するために、個人、地域、政府が役割を分担する3層式の対策は素晴らしいと述べた。

「海兵隊に所属している私たちは、皆様の災害対策に関する人道支援および災害救援の側面でも多くのことを学ぶことができます。」

特に静岡県はキャンプ富士の受け入れも行っているため、同県との関係強化に期待しているとコビントン大佐

は言い添えた。

会合を調整した海兵隊太平洋基地政務外交部次長のエルドリッジ博士は、静岡県幹部の積極的な姿勢と将来を見据えた考え方、そして県民の安全を確保するという意志が、(今回の)海兵隊幹部と静岡県幹部との会合の開催につながったと話した。

静岡県危機管理部の小林佐登志局長は、「3月11日の災害から、専門家が予測している地震などの際に米国の援助に積極的に頼る必要性があります」と説明し、「トモダチ作戦から学んだ教訓の一つは、県民の安全を確保するには、米軍を含むあらゆる資源を活用できるようにすることです」と述べた。

静岡県と在日米海兵隊との間で継続的に協力関係を確保するには、直接顔を合わせる大切だとエルドリッジ博士は言う。「結局、最も大切なのは人と人との交流であり、組織が互いに協力できるようにするのは、そこで働く個人なんです。」

「私たちの駐留地は沖縄であるにもかかわらず、米軍と静岡県の幹部がこのような交流の場を設けるといふ先見の明があったことは、非常に画期的なことです。この訪問で、日本のどこであろうと、地方自治体の人が海兵隊のことをより知ることができるようになりました。海兵隊員たちは、日本のあらゆる地域の友人であり隣人であるので、これは重要なことです」とエルドリッジ博士は言い添えた。(文・写真シンディー・フィッシャー一等軍曹)

Tragedy creates strong bond between families

Lance Cpl. Matheus Hernandez and Gunnery Sgt. J. L. Wright Jr.

As the ferry drew closer to the dock of Oshima Island, two of its occupants began to get anxious. Standing on the second level of the ferry, Raymond W.

Richards and his wife Motoko braved the cold in hopes of getting that first glimpse of a member of their “family” they had only recently spoken to over the phone.

The two arrived on the island after a long day of traveling, which included a 5 o'clock show time, a three-hour flight, a three-hour bus ride and the 20-minute ferry ride.

As the ferry docked and passengers began to unload, the couple was welcomed with open arms by Naoko Kikuta, a resident of Oshima Island.

Although they had never met in person, the three shared a special bond created by tragedy.

Immediately following the March 11, 2011, earthquake and tsunami, U.S. service members sprang into action; and, at the request of the government of Japan, began providing disaster-relief support to the people of Japan. Oshima Island was on the long list of places that needed help. Kikuta's family was displaced and struggled to get their lives back in order.

A few months later, Kikuta received word that the Okinawa-based Marines wanted to open their homes to 25 children and four chaperones for a few days away from the devastated island.

This initiative was dubbed the home-stay program, and the Richards were one of several families on Okinawa who volunteered to host children.

“I was grateful my child was provided an opportunity to leave, even if it was just for a

with the two children, talking to them at least weekly after the visit was over, and said it was truly a pleasure to have been a part of something so special.

Nearly 10 months after the disaster, III Marine Expeditionary Force and Marine

Corps Installations Pacific leadership decided to visit the island to evaluate the progress of restoration. The Richards accompanied the group.

The visit to Oshima Island provided home-stay volunteers an opportunity to reunite with the children they brought into their homes and allowed some to meet their families.



Motoko Richards (left) and Raymond Richards meet Naoko Kikuta, mother of a child they hosted during the home-stay program in August. 昨年8月にホームステイプログラムで受け入れた子供のお母さんの菊田尚子さん(右)と大島で会うモトコ・リチャーズさん(左)とレイモンド・リチャーズさん。 Photos by Lance Cpl. Matheus Hernandez

short period of time,” said Kikuta, mother of a home-stay program participant. “The (volunteers) took care of the children as their own and that meant a lot.”

Kikuta's child left Oshima Island to experience temporary relief and build mutual trust and partnership between the U.S. and Japan. They did not expect to build a family while doing so.

“When my wife and I made the decision to open our homes to these two young ladies (Kikuta's daughter and another girl), we knew it was a commitment we were making for the rest of our lives,” said Richards.

Richards and his wife maintained contact

“It brought tears to my eyes when I saw the kids reunite with their home-stay families,” said Hironobu Sugawara, a member of Kesennuma City and head of the delegation committee for the home-stay program. “Words can't express how I feel about the home-stay program.”

It built an everlasting relationship between the families, he added.

“When I saw Raymond and Motoko, and we met for the first time, it was like I already knew them. They weren't strangers to our family,” said Kikuta. “We don't see them as the family that volunteered ... We see them as family.”

Marines return to Sendai, Os



Maj. Gen. Peter J. Talleri says goodbye to children as he exits Oshima Elementary School during a visit to Oshima Island Jan. 12-13. 1月12-13日の視察中に訪れた大島小学校で、子供たちに別れを告げながら学校を出るピーター・J・タレリ少将。Photo by Lance Cpl. Matheus J. Hernandez



Hironobu Sugawara, a member of Kesennuma City assembly and head of the delegation for the Homestay Program, explains to Lt. Gen. Kenneth J. Glueck Jr. how the March 11, 2011, disaster affected Oshima Island and what Marines and sailors did to support the residents of the island. 1月12-13日の訪問中、2011年3月11日に大島を襲った津波や、海兵隊員による住民への支援活動について、ケネス・J・グラック中將に話をする菅原博信さん。Photo by Lance Cpl. Matheus Hernandez

III MEF, MCIPAC leadership applauds restoration progress

Gunnery Sgt. J. L. Wright Jr.

Nearly 30 members of the III Marine Expeditionary Force and Marine Corps Installations Pacific team visited Sendai International Airport and Oshima Island, Japan, Jan. 12-13.

The visit allowed U.S. leadership the opportunity to review community recovery progress since the devastating earthquake and tsunami that struck Honshu, Japan, March 11, 2011.

"I intend to continue to strengthen an already strong relationship with the people and government of Japan," said Lt. Gen. Kenneth J. Glueck Jr., commanding general of III MEF. "I am truly impressed with how the restoration efforts have been going. I am so happy to see people smiling again."

The first stop on the trip was to Sendai International Airport where Glueck and Maj. Gen. Peter J. Talleri, commanding general of MCIPAC, met with airport officials to discuss the status of restoration at the airport.

Immediately following the disaster, which claimed tens of thousands of lives and caused billions of dollars in damage, Okinawa-based Marines deployed to mainland Japan to offer assistance to the government of Japan. The airport was severely damaged, initially causing a choke-point for relief supplies to northern parts of the island.

Spearheading the recovery efforts at the airport was Col. James L. Rubino, who served as the commander for the logistics element during the disaster relief operation.

"It is humbling to see what this airport looks like now," said Rubino, whose unit was responsible for helping to clean up all debris in and around the airport and clearing the runway, allowing follow-on relief supplies to be delivered to affected areas in the northern part of the island.

While touring the airport, several travelers expressed their thanks by waving or shaking the hands of the members of the group. One woman expressed her gratitude and told how the Marines helped her brother, who was stranded in his vehicle after the tsunami.

After touring the airport, the group boarded buses for Kesennuma City where they ferried to Oshima Island.

Following the tsunami last year, Oshima Island, with a population of more than 3,000, was isolated due to damage hindering ferry operations.

"U.S. Marines came to our rescue soon after the damage had been done," said Katsuhiro Kawasaki, a resident of Oshima Island. "They helped us clean up and restore the roads."

Kawasaki and his coworkers have been rebuilding the island's infrastructure for the past eight months. Kawasaki said he is glad to

see the relationships built during Operation Tomodachi are still flourishing.

"Coming so far to see how we are doing proves we are true friends," he said.

Colonel Arase Koki, Japan Ground Self-Defense Force, agreed with Kawasaki and said the visit truly highlights the importance of the relationship between the U.S. and Japan.

"To have the number one and number two (Marine) leaders from Okinawa put this much effort into coming here to visit is great," he said. "It shows their commitment toward the rebuilding of our communities and country."

Another objective of the visit was to see the Oshima District Disaster Response Center. There, the group discussed ways to alert residents should a disaster occur again.

Topics discussed included early warning systems and how to assist children and the elderly.

"Many people lost their lives because they did not know the tsunami was coming," said Hironobu Sugawara, an adviser to the center and Kesennuma City assembly member. "One half of the island saw the 24-meter (78-foot) wave approaching and the other did not."

"We come together today to learn from each other what can be done to be better prepared and to build on an already strong relationship," he added.

hima 海兵隊、仙台と大島に戻る

第三海兵遠征軍&海兵隊太平洋基地

リーダーが大島を視察

1月12-13日、第三海兵遠征軍と米海兵隊太平洋基地の代表約30人が、仙台国際空港と大島を訪問した。

海兵隊の上層部は、この訪問で、昨年3月11日に発生した地震と津波の被災地の、その後の復興状況を検証することができた。

第三海兵遠征軍の司令官ケネス・J・グラック中将は、「日本人や日本政府とはすでに強固な関係がありますが、それをさらに強化していきたいと思えます。復興に向けた努力に心から感銘を受けました。人々の顔に笑顔が戻っているのを見て嬉しく思います」と述べた。

視察団はまず仙台空港を訪れ、グラック中将と海兵隊太平洋基地の司令官ピーター・J・タレリ少将が空港関係者と会って空港の復旧状況について話し合った。

何万人もの命を奪い深刻な被害を与えた震災の直後、沖縄に駐留する海兵隊員たちは、日本政府を支援するために本土へ渡った。仙台空港も深刻な被害を受けており、そこから北への物資の移動の妨げになっていた。

仙台空港で復旧活動を指揮したのは、災害援助活動で兵站部隊の司令官を務めたジェームス・L・ルビノ大佐だった。空港やその周辺の瓦礫を撤去し、滑走路をきれいにし、物資が仙台以北へ届くようにする活動を支援したルビノ大佐は、「空港の今の様子を見ると、頭が下がる思いです」と話した。

空港を視察して回っている際、手を振ったり握手をしたりして感謝の意を示す人もいた。津波の後、車で立ち往生してい

た弟が海兵隊員に助けられたという話をし、感謝の言葉を述べた女性もいた。

空港を後にした一行は、バスで気仙沼市に移動し、大島へのフェリーに乗った。人口3千人余の大島は、津波の後フェリーの運航ができなくなり孤立していた。大島に住む川崎克寛さんは、「被災直後にアメリカ海兵隊員が来て、道路の復旧を手伝ってくれました」と話す。これまで8ヶ月間、同僚らと共に島のインフラ整備に努めてきた川崎さんは、トモダチ作戦で培った友情が今も続いていることを嬉しく思うと話し、「わざわざ遠くからその後の状況を見に来てくれたのは、本当の友人同士だという証拠ですよね。」と述べた。

陸上自衛隊の荒瀬弘毅一等陸佐も川崎さんに同意し、今回の訪問で日米関係の重要性が強調されたと話した。「在沖海兵隊のナンバーワンとナンバートゥーが、ここに来るためにこれだけ尽力したというのは素晴らしいことで、この地域や日本全体の復興に力を入れていることを示しています。」

訪問のもう一つの目的は、大島地区災害対策本部を訪れることだった。同対策本部では、災害が再び起きた場合、どうやって住民に警報を出すかが話し合われた。例えば、早期警戒システムについてや、子供や高齢者をいかに助けるかといったことなどだ。

対策本部の顧問で気仙沼市議会議員の菅原博信さんは、「津波が来ることを知らなかったために命を落とした人が沢山いました。島の片側では高さ24メートルの



波が押し寄せてくるのが見えましたが、反対側では見えなかったのです」と話し、「今日こうやって集まったのは、対策を改善するため何ができるかについて互いに学びあうためであり、強い絆をさらに深めるためです」と付け加えた。(文) J. L. ライト一等軍曹

Toshiyuki Ishii, an official with the Sendai Airport Office of the Tokyo Aviation Bureau, shows Lt. Gen. Kenneth J. Glueck Jr. and Maj. Gen. Peter J. Talleri areas of the airport that have been restored since the Great East Japan Earthquake and tsunami March 11, 2011. ケネス・J・グラック中将とピーター・J・タレリ少将に、2011年3月11日の東日本大震災からの復興が進んだ空港周辺を見せる東京航空局仙台事務所の石井俊行さん。

Photo by 1st Lt. Jordan R. Cochran

editor's note

OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

編集者より

onthecover



The front cover features a look back on relief efforts known as Operation Tomodachi, conducted by the U.S. military in Japan in cooperation with Japan Self-Defense Force, after the earthquake and tsunami March 11, 2011. 2011年3月の震災の後、自衛隊と協力の下、在日米軍が行ったトモダチ作戦を振り返る。Photo illustration by Hiroko Tamaki

日米関係を象徴する桜



春は、日本の国花でもある桜の季節です。桜の木がアメリカに送られ、その木が最初にポトマック川のほとりに植えられたのです。

「大きな輪」の読者の皆さんの中には、ワシントンD.C.のポトマック川沿いにピンク色の雲のように広がる桜の写真をご覧になったことがある方もいらっしゃるでしょう。実は今年は、1912年に最初の桜の木が日本から送られてからちょうど百年目にあたります。

1909年に、尾崎行雄東京市長（当時）が、日米親善を祈念して2千本の桜の木を送りました。しかし害虫がいることが分かり、全て処分されてしまいました。1912年、再度3千本の

桜の木がアメリカに送られ、その木の長きにわたる友好の象徴であり続けています。この1912年の日本からの贈り物を記念して毎年開催される全米桜祭りには、アメリカのみならず世界中から約百万人以上が訪れています。

厳しい天候に耐え、毎年春には美しい花を咲かせる桜の木のように、日本とアメリカの強い絆も、試練を乗り越え、これからも花を咲かせ続けるでしょう。

Cherry blossoms symbolize Japan-US relationship

Spring is a season for cherry blossoms, the national flower of Japan.

Some of our Big Circle readership may have seen the popular photograph of pink clouds of cherry blossoms spread along the Potomac River in Washington, D.C., The original trees were sent from Japan in 1912, and this year marks the centennial anniversary of the gift.

In 1909, the mayor of Tokyo, Yukio Ozaki, shipped 2,000 cherry trees to the city as a token of friendship between Japan and the United States. However, all of those trees had to be destroyed because they were in-

festated with harmful insects. In 1912, another 3,000 cherry blossom trees were presented to the United States, and the first of these were planted at the Tidal Basin of the Potomac River.

Since then, the trees have been a symbol of the lasting friendship between the two countries. The annual National Cherry Blossom Festival commemorates the 1912 gift of cherry trees and attracts a million people from all around the United States and the world.

Just like the trees which have withstood the elements and bloom with beautiful flow-

ers every spring, the strong bond between Japan and the United States has endured the test of time and will continue to flourish.



各基地 渉外官への お問合せは



大きな輪 BIG CIRCLE

2012年 春号



基地渉外官は、在沖米軍各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問い合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワープ (名護市)
【交換】098-911-5111
【内線】625-2544

ハンセン (金武町)
098-969-4509

コートニー (うるま市)
098-954-9561

フォスター (北谷町・他)
098-970-7766

普天間 (宜野湾市)
【交換】098-911-5111
【内線】636-2022

キンザー (浦添市)
【交換】098-911-5111
【内線】637-1728

海軍病院(レスター内・北谷町)
【交換】098-911-5111
【内線】643-7294

**嘉手納基地
(第18航空団広報局渉外部)**
098-939-7812

**トリステーション
(在沖米陸軍基地管理本部)**
098-956-0142

在沖米海軍 (嘉手納基地)
098-961-6748

もくじ



Looking back

Maj. Greg Obar views a display of photos in Sendai International Airport Japan, highlighting Operation Tomodachi, Jan. 12. Following the disaster, Obar and his family opened their home to children affected by the tsunami. 1月12日、仙台空港に展示されたトモダチ作戦の写真を見つめるグレッグ・オバー少佐。オバー少佐の家族は、津波の被害を受けた子供たちをホームステイに受け入れた。Photo by Gunnery Sgt. J. L. Wright Jr.

- | | | |
|---------------------------------------|--|---|
| 3 再び大島へ
海兵隊幹部、大島の復興
進捗状況を視察 | 9 相互援助協定
金武地区と海兵隊の消防が
相互援助協力を改訂 | 15 祭りに花を添える
第三海兵遠征隊音楽隊
名護さくら祭りで演奏 |
| 5 家族の絆
ホームステイプログラムで
結ばれた家族の再会 | 11 オスプレイを知る
国会議員がカリフォルニア
でオスプレイに搭乗 | 17 てだこ祭り
キャンプキンザー
浦添市のイベントの一部に |
| 7 災害対策計画
海兵隊と静岡県が対策協力に
ついて協議 | 12 首相&大臣が訪問
野田首相と田中防衛大臣が
在沖米軍基地を視察 | 19 イベントカレンダー |
| | 13 レストランで人命救助
海兵隊員、訓練を生かし
日本人女性を救う | 20 読者の声 |
| | | 21 友達の輪 |

BIG CIRCLE 大きな輪

2012年 春号



あれから1年
海兵隊大島に戻る P3-6